

Chapter (31) sūrat Luq'mān

Translation	Arabic word	Grammar
(31:1:1) alif-lam-meem Alif Lam Meem.		INL – Quranic initials حروف مقطعة
(31:2:1) til'ka These		DEM – feminine singular demonstrative pronoun اسم اشارة
(31:2:2) <u>āyātu</u> (are) Verses		N – nominative feminine plural noun اسم مرفع
(31:2:3) <u>l-kitābi</u> (of) the Book		N – genitive masculine noun اسم مجرور
(31:2:4) <u>l-hakīmi</u> the Wise,		ADJ – genitive masculine singular adjective صفة مجرورة
(31:3:1) <u>hudan</u> A guidance		N – genitive masculine indefinite noun اسم مجرور
(31:3:2) <u>warahmatan</u> and a mercy		CONJ – prefixed conjunction wa (and) N – accusative feminine indefinite noun الواو عاطفة اسم منصوب

(31:3:3)
lil'muh'sinīna

for the good-doers,

لِلْمُحْسِنِينَ



• •
N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine plural (form IV)
active participle
جار و مجرور

(31:4:1)
alladhīna
Those who

الَّذِينَ

•
REL

REL – masculine plural relative pronoun
اسم موصول

(31:4:2)
yuqīmūna
establish

يُقِيمُونَ

• •
PRON V

V – 3rd person masculine plural (form IV)
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:4:3)
l-salata
the prayer

الصَّلَاةَ

•
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(31:4:4)
wayu'tūna
and give

وَيُؤْتُونَ

• • •
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural (form IV)
imperfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:4:5)
l-zakata
zakah

الزَّكَوَةَ

•
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(31:4:6)
wahum
and they,

وَهُمْ

• •
PRON CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PRON – 3rd person masculine plural
personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(31:4:7)
bil-ākhirati

in the Hereafter,

بِالْأَخِرَةِ

•
N P

(31:4:8)
hum
[they]

هُمْ

PRON

(31:4:9)
yūqinūna
believe firmly.

يُوقِنُونَ

• PRON • V

(31:5:1)
ulāika
Those

أُولَئِكَ

DEM

(31:5:2)
'alā
(are) on

عَلَىٰ

• P

(31:5:3)
hudan
guidance

هُدًى

• N

(31:5:4)
min
from

مِنْ

• P

P – prefixed preposition bi
N – genitive feminine singular noun
جار و مجرور

PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
ضمير منفصل

V – 3rd person masculine plural (form IV) imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

DEM – plural demonstrative pronoun
اسم اشارة

P – preposition
حرف جر

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

P – preposition
حرف جر

(31:5:5)
rabbihim
their Lord,

رَبِّهِمْ
PRON N

(31:5:6)
wa-ulāika
and those

وَأُولَئِكَ
DEM CONJ

(31:5:7)
humu
[they]

هُمْ
PRON

(31:5:8)
l-muflihūna
(are) the successful.

الْمُفْلِحُونَ
N

(31:6:1)
wamina
And of

وَمِنْ
P CONJ

(31:6:2)
l-nāsi
the mankind

النَّاسِ
N

(31:6:3)
man
(is he) who

مَنْ
REL

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun
اسم مجرور و «هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
DEM – plural demonstrative pronoun
الواو عاطفة
اسم اشارة

PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
ضمير منفصل

N – nominative masculine plural (form IV) active participle
اسم مرفوع

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – preposition
الواو عاطفة
حرف جر

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

REL – relative pronoun
اسم موصول

(31:6:4)
yashtarī
purchases,

يَشْتَرِي
•
V

V – 3rd person masculine singular (form VIII) imperfect verb
فعل مضارع

(31:6:5)
lahwa
idle tales

لَهُو
•
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:6:6)
l-hadīthi
idle tales

الْحَدِيثِ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:6:7)
liyudilla
to mislead

لِيُضِلَّ
•
PRP

PRP – prefixed particle of purpose lām
V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb, subjunctive mood
اللام لام التعلييل
فعل مضارع منصوب

(31:6:8)
'an
from

عَن
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:6:9)
sabili
(the) path

سَبِيلٍ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:6:10)
l-lahi
(of) Allah

الَّهُ
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah
لفظ الحالـة مجرور

(31:6:11)
bighayri
without

بِغَيْرٍ



P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
جار و مجرور

(31:6:12)
'il'min
knowledge,

عِلْمٌ



N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:6:13)
wayattakhidhahā
and takes it

وَيَتَخَذُهَا



CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form VIII) imperfect verb, subjunctive mood
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun
الواو عاطفة
فعل مضارع منصوب و «ها» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(31:6:14)
huzuwan
(in) ridicule.

هُزُوا



N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:6:15)
ulāika
Those

أُولَئِكَ



DEM – plural demonstrative pronoun
اسم اشارة

(31:6:16)
lahum
for them

لَهُمْ



P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
جار و مجرور

(31:6:17)

‘adhābun

(is) a punishment

عَذَابٌ

•
N

N – nominative masculine indefinite noun

اسم مرفوع

(31:6:18)

muhīnun

humiliating.

مُهِينٌ

•
N

N – nominative masculine indefinite (form IV) active participle

اسم مرفوع

(31:7:1)

wa-idhā

And when

وَإِذَا

•
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(31:7:2)

tut'lā

are recited

تُتَلَّى

•
V

V – 3rd person feminine singular passive imperfect verb

فعل مضارع مبني للمجهول

(31:7:3)

‘alayhi

to him

عَلَيْهِ

•
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

جار و مجرور

(31:7:4)

āyātunā

Our Verses,

أَيْتَنَا

•
PRON N

N – nominative feminine plural noun

PRON – 1st person plural possessive pronoun

اسم مرفوع و «نا» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:7:5)

wallā

he turns away

وَلَّ

•
V

V – 3rd person masculine singular (form II) perfect verb

فعل ماض

(31:7:6)
mus'takbiran
arrogantly

مُسْتَكْبِرًا

N

N – accusative masculine indefinite (form X) active participle
اسم منصوب

(31:7:7)
ka-an
as if

كَأَنْ

SUB P

P – prefixed preposition ka
SUB – subordinating conjunction
جار و مجرور

(31:7:8)
lam
not

لَمْ

NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(31:7:9)
yasma'ha
he (had) heard
them,

يَسْمَعُهَا

PRON V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
PRON – 3rd person feminine singular
object pronoun
فعل مضارع مجزوم و «ها» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(31:7:10)
ka-anna
as if

كَأَنْ

ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب من اخوات «ان»

(31:7:11)
fi
in

فِي

P

P – preposition
حرف جر

(31:7:12)
udhunayhi
his ears

أَذْنَيْهِ

PRON N

N – genitive feminine dual noun → [Ear](#)
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:7:13)

waqrān

(is) deafness.

وَقُرَاءٌ

•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:7:14)

fabashir'hu

So give him tidings

فَبَشِّرْهُ

• PRON • V • REM

REM – prefixed resumption particle
V – 2nd person masculine singular (form II)
imperative verb
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
الفاء استئنافية
 فعل أمر والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:7:15)

bi'adhābin

of a punishment

بِعَذَابٍ

• N • P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine indefinite noun
جار و مجرور

(31:7:16)

alīmīn

painful.

أَلِيمٌ

• V • ADJ

ADJ – genitive masculine singular
indefinite adjective
صفة مجرورة

(31:8:1)

inna

Indeed,

إِنَّ

• ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:8:2)

alladhiṇa

those who

الَّذِينَ

• REL

REL – masculine plural relative pronoun
اسم موصول

(31:8:3)

āmanū

believe

أَمَنُوا

• PRON • V

V – 3rd person masculine plural (form IV)
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:8:4)
wa`amilū
and do

وَعَمِلُوا
• • •
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
 فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:8:5)
l-salihāti
righteous deeds,

الصَّلِحَاتِ
• N

N – genitive feminine plural active participle
اسم مجرور

(31:8:6)
lahum
for them

لَهُمْ
• PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
جار و مجرور

(31:8:7)
jannātu
(are) Gardens

جَنَّتُ
• N

N – nominative feminine plural noun
اسم مرفوع

(31:8:8)
l-na'imī
(of) Delight,

النَّعِيمُ
• N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:9:1)
khālidīna
(To) abide forever

خَلِدِينَ
• N

N – accusative masculine plural active participle
اسم منصوب

(31:9:2)
fīhā
in it.

فِيهَا
• PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun
جار و مجرور

(31:9:3)

wa 'da

(The) Promise of
Allah

وَعْدٌ

•
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(31:9:4)

l-lahi

(The) Promise of
Allah

اللَّهُ

•
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الجملة مجرور

(31:9:5)

haqqan

(is) true.

حَقًّا

•
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(31:9:6)

wahuwa

And He

وَهُوَ

•
PRON CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

الواو عاطفة

ضمير منفصل

(31:9:7)

l-'azīzu

(is) the All-Mighty,

الْعَزِيزُ

•
N

N – nominative masculine singular noun

اسم مرفوع

(31:9:8)

l-hakīmu

the All-Wise.

الْحَكِيمُ

•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular adjective

صفة مرفوعة

(31:10:1)

khalqa

He created

خَلَقَ

•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(31:10:2)
l-samāwāti
the heavens

السَّمَاوَاتِ
•
N

N – genitive feminine plural noun
اسم مجرور

(31:10:3)
bighayri
without

بِغَيْرٍ
•
•
N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
جار و مجرور

(31:10:4)
'amadin
pillars

عَمَدٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:10:5)
tarawnahā
that you see

تَرَوْنَهَا
•
•
PRON PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:10:6)
wa-alqā
and has cast

وَ أَلْقَى
•
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(31:10:7)
fi
in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:10:8)
l-ardi
the earth

الْأَرْضِ
•
N

N – genitive feminine noun → Earth
اسم مجرور

(31:10:9)

rawāsiya

firm mountains

رَوْسَيَا
N

N – accusative feminine plural active participle
اسم منصوب

(31:10:10)

an

lest

أَنْ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدرى

(31:10:11)

tamīda

it (might) shake

تَمِيدَ
•
V

V – 3rd person feminine singular imperfect verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(31:10:12)

bikum

with you,

بِكُمْ
•
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun
جار و مجرور

(31:10:13)

wabatha

and He dispersed

وَبَثَّ
•
CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(31:10:14)

fīhā

in it

فِيهَا
•
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun
جار و مجرور

(31:10:15)

min

from

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:10:16)

kulli

every

كُلٌّ

N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(31:10:17)

dābbatīn

creature.

دَآبَةٌ

N

N – genitive feminine indefinite noun

اسم مجرور

(31:10:18)

wa-anzalnā

And We sent down

وَأَنزَلْنَا

PRON

V

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 1st person plural (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:10:19)

mina

from

مِنْ

P

P – preposition

حرف جر

(31:10:20)

l-samā'i

the sky

السَّمَاءُ

N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(31:10:21)

māan

water

مَاءٌ

N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(31:10:22)

fa-anbatnā

then We caused to grow

فَأَنْبَتْنَا

PRON

V

REM

REM – prefixed resumption particle

V – 1st person plural (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

الفاء استثنافية

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:10:23)

fīhā

therein

فِيهَا

• PRON • P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

جار و مجرور

(31:10:24)

min

of

مِنْ

• P

P – preposition

حرف جر

(31:10:25)

kulli

every

كُلٌّ

• N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(31:10:26)

zawjin

kind

زَوْجٌ

N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(31:10:27)

karīmin

noble.

كَرِيمٌ

• ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective

صفة مجرورة

(31:11:1)

hādhā

This

هَذَا

• DEM

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

اسم اشارة

(31:11:2)

khalqu

(is the) creation

خَلْقٌ

• N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(31:11:3)

l-lahi

(of) Allah.

الله
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الحالة مجرور

(31:11:4)

fa-arūnī

So show Me

فَأَرُونِي
• PRON • PRON • V • REM

REM – prefixed resumption particle

V – 2nd person masculine plural (form IV)
imperative verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular object pronoun
الفاء استئنافية

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والباء
ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:11:5)

mādhā

what

مَاذا
•
INTG

INTG – interrogative noun

اسم استفهام

(31:11:6)

khalāqa

have created

خَلَقَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb

فعل ماض

(31:11:7)

alladhiṇa

those

الَّذِينَ
•
REL

REL – masculine plural relative pronoun

اسم موصول

(31:11:8)

min

besides Him.

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:11:9)

dūnihi

besides Him.

دُونِيهِ
•
PRON N

N – genitive noun

PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun

اسم مجرور والباء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:11:10)
bali
Nay,

بِلٍ
RET

RET – retraction particle
حرف اضراب

(31:11:11)
l-zālimūna
the wrongdoers

الظَّالِمُونَ
•
N

N – nominative masculine plural active participle
اسم مرفوع

(31:11:12)
fī
(are) in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:11:13)
dalālin
error

ضَلَلٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:11:14)
mubīnin
clear.

مُبِينٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite (form IV) active participle
اسم مجرور

(31:12:1)
walaqad
And verily,

وَلَقَدْ
• • •
CERT EMPH CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
EMPH – emphatic prefix lām
CERT – particle of certainty
الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
حرف تحقيق

(31:12:2)
ātaynā
We gave

أَتَيْنَا
• •
PRON V

V – 1st person plural (form IV) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:12:3)
luq'māna
Luqman

لُقْمَانَ
•
PN

PN – genitive proper noun → [Luqman](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنها من نوع من
الصرف

(31:12:4)
l-hik'mata
the wisdom

الْحِكْمَةَ
•
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(31:12:5)
ani
that,

أَنْ
•
INT

INT – particle of interpretation
حرف تقدير

(31:12:6)
ush'kur
"Be grateful

أَشْكُرْ
•
V

V – 2nd person masculine singular
imperative verb
فعل أمر

(31:12:7)
lillahi
to Allah."

لِلَّهِ
•
PN P

P – prefixed preposition lām
PN – genitive proper noun → [Allah](#)
جار و مجرور

(31:12:8)
waman
And whoever

وَمَنْ
•
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
اسم موصول

(31:12:9)
yashkur
(is) grateful

يَشْكُرْ
•
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:12:10)
fa-innamā
then only

فَإِنَّمَا

REM – prefixed resumption particle
ACC – accusative particle
PREV – preventive particle mā
الفاء استثنافية
كافة ومكوفة

(31:12:11)
yashkuru
he is grateful

يَشْكُرُ

V – 3rd person masculine singular imperfect verb
فعل مضارع

(31:12:12)
linafsihi
for himself.

لِنَفْسِهِ

P – prefixed preposition lām
N – genitive feminine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
جار و مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:12:13)
waman
And whoever

وَمَنْ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
اسم موصول

(31:12:14)
kafara
(is) ungrateful,

كَفَرَ

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(31:12:15)
fa-inna
then indeed,

فَإِنَّ

REM – prefixed resumption particle
ACC – accusative particle
الفاء استثنافية
حرف نصب

(31:12:16)
l-laha
Allah

اللَّهُ

PN – accusative proper noun → Allah
لفظ الجلالة منصوب

(31:12:17)

[ghaniyyun](#)

(is) Free of need,

غَنِيٌّ

ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:12:18)

[hamidun](#)

Praiseworthy.

حَمِيدٌ

ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:13:1)

[wa-idh](#)

And when

وَإِذْ

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(31:13:2)

[qāla](#)

said

قَالَ

V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(31:13:3)

luq'mānu

Luqman

لُقْمَانُ

PN

PN – nominative proper noun → [Luqman](#)

اسم علم مرفوع

(31:13:4)

[li-ib'nihi](#)

to his son

لِابْنِهِ

PRON N P

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

جار و مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:13:5)

wahuwa

while he

وَهُوَ

PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

الواو حالية

ضمير منفصل

(31:13:6)

ya izuhu

(was) instructing him,

يَعْظُهُ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

فعل مضارع والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:13:7)

yābunayya

"O my son!

يَبْنَى
• • •
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya

N – accusative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

أداة نداء

اسم منصوب والباء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:13:8)

lā

(Do) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(31:13:9)

tush'rik

associate partners

تُشْرِكُ
•
V

V – 2nd person masculine singular (form IV) imperfect verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(31:13:10)

bil-lahi

with Allah.

بِاللَّهِ
• •
PN P

P – prefixed preposition bi

PN – genitive proper noun → Allah

جار و مجرور

(31:13:11)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:13:12)

l-shir'ka

associating partners

الشِّرْكُ
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(31:13:13)

lazul'mun

(is) surely an
injustice

لَظِلْمٌ
N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām

N – nominative masculine indefinite noun

اللام لام التوكيد

اسم مرفع

(31:13:14)

'azīmun

great."

عَظِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular

indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:14:1)

wawassaynā

And We have
enjoined

وَ وَصَيَّبَنَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 1st person plural (form II) perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:14:2)

l-insāna

(upon) man

إِلَيْنَاهُ
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(31:14:3)

biwālidayhi

for his parents -

بِوَلَدَيْهِ
PRON N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine dual noun

PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun

جار و مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:14:4)

hamalathu

carried him

حَمَلَتْهُ
PRON V

V – 3rd person feminine singular perfect
verb

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:14:5)
ummuhu
his mother

أُمُّهُو
• •
PRON N

N – nominative feminine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:14:6)
wahnan
(in) weakness

وَهُنَا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:14:7)
'alā
upon

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:14:8)
wahnin
weakness,

وَهُنٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:14:9)
wafisāluhu
and his weaning

وَفِصَلُهُو
• • •
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
الواو عاطفة

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:14:10)
fi
(is) in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:14:11)
'āmayni
two years

عَامَيْنِ
•
N

N – genitive masculine dual noun
اسم مجرور

(31:14:12)
ani
that

أَنْ
•
INT

INT – particle of interpretation
حرف تقسيير

(31:14:13)
ush'kur
"Be grateful

أَشْكُرْ
•
V

V – 2nd person masculine singular imperative verb
فعل أمر

(31:14:14)
lī
to Me

لِي
•
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 1st person singular personal pronoun
جار و مجرور

(31:14:15)
waliwālidayka
and to your parents;

وَلِوَالِدَيْكَ
• • • •
PRON N P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine dual noun
PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun
الواو عاطفة
جار و مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:14:16)
ilayya
towards Me

إِلَيْ
•
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person singular object pronoun
جار و مجرور

(31:14:17)

l-maṣīru

(is) the destination.

الْمَصِيرُ
• N
١٤

N – nominative noun

اسم مرفوع

(31:15:1)

wa-in

But if

وَإِنْ
• COND • CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

COND – conditional particle

الواو عاطفة

حرف شرط

(31:15:2)

jāhadāk

they strive against
you

جَهَدَاكَ
• PRON • PRON • V

V – 3rd person masculine dual (form III)

perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 2nd person masculine singular
object pronoun

فعل ماض والألف ضمير متصل في محل رفع فاعل

والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:15:3)

'alā

on

عَلَى
• P

P – preposition

حرف جر

(31:15:4)

an

that

أَنْ
• SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدرى

(31:15:5)

tush'rika

you associate
partners

تُشْرِكَ
• V

V – 2nd person masculine singular (form

IV) imperfect verb, subjunctive mood

فعل مضارع منصوب

(31:15:6)

bī

with Me

بِي
• PRON • P

P – prefixed preposition bi

PRON – 1st person singular personal
pronoun

جار و مجرور

(31:15:7)

mā

what

ما
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:15:8)

laysa

not

لَيْسَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض من اخوات «كان»

(31:15:9)

laka

you have

لَكَ
• •
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 2nd person masculine singular personal pronoun
جار و مجرور

(31:15:10)

bihi

of it

بِهِ
• •
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
جار و مجرور

(31:15:11)

'il'mun

any knowledge,

عِلْمٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(31:15:12)

falā

then (do) not

فَلَا
• •
NEG REM

REM – prefixed resumption particle
NEG – negative particle
الفاء استئنافية
حرف نفي

(31:15:13)

tuti 'humā

obey both of them.

طَعَّهُمَا
• •
PRON V

V – 3rd person feminine singular (form IV)
imperfect verb, jussive mood
PRON – 3rd person dual object pronoun
فعل مضارع مجزوم والهاء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(31:15:14)

wasāhib'humā

But accompany
them

وَصَاحِبَهُمَا

• • •

PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 2nd person masculine singular (form
III) imperative verb

PRON – 3rd person dual object pronoun

الواو عاطفة

فعل أمر والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:15:15)

fi

in

فِي

•

P

P – preposition

حرف جر

(31:15:16)

l-dun'yā

the world

الدُّنْيَا

•

N

N – genitive feminine singular noun

اسم مجرور

(31:15:17)

ma'rūfan

(with) kindness,

مَعْرُوفًا

•

N

N – accusative masculine indefinite passive
participle

اسم منصوب

(31:15:18)

wa-ittabi'

and follow

وَاتَّبَعَ

•

V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 2nd person masculine singular (form
VIII) imperative verb

الواو عاطفة

فعل أمر

(31:15:19)

sabīla

(the) path

سَبِيلٌ

•

N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(31:15:20)

man

(of him) who

مَنْ

•

REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:15:21)

anāba

turns

أَنَابَ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb
فعل ماض

(31:15:22)

ilayya

to Me.

إِلَيْ
•
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person singular object pronoun
جار و مجرور

(31:15:23)

thumma

Then

ثُمَّ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(31:15:24)

ilayya

towards Me

إِلَيْ
•
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person singular object pronoun
جار و مجرور

(31:15:25)

marji'ukum

(is) your return,

مَرْجِعُكُمْ
•
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:15:26)

fa-unabbi-ukum

then I will inform

you

فَأَنْبَتُ
•
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 1st person singular (form II) imperfect verb
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun
الفاء استثنافية
فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل نصب
مفوعول به

(31:15:27)
bimā
of what

بِمَا

REL P

P – prefixed preposition bi
REL – relative pronoun
جار و مجرور

(31:15:28)
kuntum
you used (to)

كُنْتُمْ

PRON V

V – 2nd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(31:15:29)
ta'malūna
do."

تَعْمَلُونَ

PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:16:1)
yābunayya
"O my son!"

يَبْنَىٰ

PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – accusative masculine noun
PRON – 1st person singular possessive pronoun
أداة نداء
اسم منصوب والباء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:16:2)
innahā
Indeed it,

إِنَّهَا

PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun
حرف نصب و«ها» ضمير متصل في محل نصب اسم «إن»

(31:16:3)
in
if

إِنْ

COND

COND – conditional particle
حرف شرط

(31:16:4)
taku
it be

تَكُُ

V

V – 3rd person feminine singular imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:16:5)
mith'qāla
(the) weight

مِثْقَالٌ
•
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:16:6)
habbatin
(of) a grain

حَبَّةٌ
•
N

N – genitive feminine indefinite noun
اسم مجرور

(31:16:7)
min
of

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:16:8)
khardalin
a mustard seed,

خَرْدَلٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:16:9)
fatakun
and it be

فَتَكُنْ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)
V – 3rd person feminine singular imperfect verb, jussive mood
الفاء عاطفة
فعل مضارع مجزوم

(31:16:10)
fi
in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:16:11)
sakhratin
a rock

صَخْرَةٌ
•
N

N – genitive feminine indefinite noun
اسم مجرور

(31:16:12)

aw

or

أُو
•

CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(31:16:13)

fī

in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:16:14)

l-samāwāti

the heavens

السَّمَاوَاتِ
•
N

N – genitive feminine plural noun

اسم مجرور

(31:16:15)

aw

or

أُو
•

CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(31:16:16)

fī

in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:16:17)

l-ardi

the earth

الأَرْض
•
N

N – genitive feminine noun → [Earth](#)

اسم مجرور

(31:16:18)

yati

Allah will bring it forth.

يَأْتِ
•
V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(31:16:19)

bihā

Allah will bring it forth.

بِهَا
• PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person feminine singular personal pronoun
جار و مجرور

(31:16:20)

l-lahu

Allah will bring it forth.

اللَّهُ
• PN

PN – nominative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجملة مرفوع

(31:16:21)

inna

Indeed,

إِنَّ
• ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:16:22)

l-laha

Allah

اللَّهُ
• PN

PN – accusative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجملة منصوب

(31:16:23)

latīfun

(is) All-Subtle,

لَطِيفٌ
• ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(31:16:24)

khabīrun

All-Aware.

خَبِيرٌ
• ADJ
١٦

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(31:17:1)

yābunayya

O my son!

يَبْنَىَ
• PRON N • VOC

VOC – prefixed vocative particle ya

N – accusative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

أداة نداء

اسم منصوب والياء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:17:2)
aqimi
Establish

أَقِمْ
V

V – 2nd person masculine singular (form IV) imperative verb
فعل أمر

(31:17:3)
l-salata
the prayer

الصَّلَاةَ
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(31:17:4)
wamur
and enjoin

وَأَمْرُ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine singular imperative verb
الواو عاطفة
فعل أمر

(31:17:5)
bil-ma 'rūfi
[with] the right

بِالْمَعْرُوفِ
N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine passive participle
جار و مجرور

(31:17:6)
wa-in'ha
and forbid

وَأَنْهَ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine singular imperative verb
الواو عاطفة
فعل أمر

(31:17:7)
'ani
from

عَنْ
P

P – preposition
حرف جر

(31:17:8)
l-munkari
the wrong,

الْمُنْكَرِ
N

N – genitive masculine (form IV) passive participle
اسم مجرور

(31:17:9)

wa-is'bir

and be patient

وَاصْبِرْ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 2nd person masculine singular imperative verb

الواو عاطفة

فعل أمر

(31:17:10)

'alā

over

عَلَى
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:17:11)

mā

what

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:17:12)

asābaka

befalls you.

أَصَابَكَ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb

PRON – 2nd person masculine singular object pronoun

فعل ماض والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:17:13)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:17:14)

dhālika

that

ذَلِكَ
•
DEM

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

اسم اشارة

(31:17:15)

min

(is) of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:17:16)

'azmi
the matters
requiring
determination.

عَزْمٌ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:17:17)

l-umūri
the matters
requiring
determination.

الْأُمُورٍ
•
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(31:18:1)

walā
And (do) not

وَلَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(31:18:2)

tusa'ir
turn

تُصَرِّعَ
•
V

V – 2nd person masculine singular (form II)
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:18:3)

khattaka
your cheek

خَدَكَ
• •
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun
اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:18:4)

lilnnāsi
from men

لِلنَّاسِ
•
N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine plural noun
جار و مجرور

(31:18:5)

walā
and (do) not

وَلَا
• •
PRO CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PRO – prohibition particle
الواو عاطفة
حرف نهي

(31:18:6)

tamshi

walk

تَمُشِ
•
V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:18:7)

fī

in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:18:8)

l-ardi

the earth

الْأَرْضِ
•
N

N – genitive feminine noun → [Earth](#)
اسم مجرور

(31:18:9)

marahan

exultantly.

مَرَحًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:18:10)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:18:11)

l-laha

Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – accusative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة منصوب

(31:18:12)

lā

(does) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(31:18:13)
yuhibbu
like

يُحِبُّ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(31:18:14)
kulla
every

كُلَّ
•
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:18:15)
mukh'tālin
self-conceited

مُخْتَالٌ
•
ADJ

ADJ – genitive indefinite adjective
صفة مجرورة

(31:18:16)
fakhūrin
boaster.

فَخُورٌ
•
ADJ


ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective
صفة مجرورة

(31:19:1)
wa-iq'sid
And be moderate

وَأَقْصِدْ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine singular imperative verb
الواو عاطفة
فعل أمر

(31:19:2)
fi
in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:19:3)
mashyika
your pace

مَشِيكَ
•
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:19:4)
wa-ugh'dud
and lower

وَأَغْضُضُ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine singular
imperative verb
الواو عاطفة
 فعل أمر

(31:19:5)
min
[of]

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:19:6)
sawtika
your voice.

صَوْتِكَ
• •
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:19:7)
inna
Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:19:8)
ankara
(the) harshest

أَنْكَرَ
•
N

N – accusative masculine singular noun
اسم منصوب

(31:19:9)
l-aswāti
(of all) sounds

الْأَصْوَاتِ
•
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(31:19:10)
lasawtu
(is) surely (the)
voice

لَصَوْتٌ
•
N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
N – nominative masculine noun
اللام لام التوكيد
اسم مرفع

(31:19:11)

l-hamīri

(of) the donkeys."



N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(31:20:1)

alam

Do not



INTG – prefixed interrogative alif

NEG – negative particle

الهمزة همزة استفهام

حرف نفي

(31:20:2)

taraw

you see



V – 2nd person masculine plural imperfect verb, jussive mood

PRON – subject pronoun

فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:20:3)

anna

that



ACC – accusative particle

حرف نصب من اخوات «ان»

(31:20:4)

l-laha

Allah



PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(31:20:5)

sakhara

has subjected



V – 3rd person masculine singular (form II) perfect verb

فعل ماض

(31:20:6)

lakum

to you



P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun

جار و مجرور

(31:20:7)

mā

whatever

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:20:8)

fī

(is) in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:20:9)

l-samāwāti

the heavens

السَّمَوَاتِ
•
N

N – genitive feminine plural noun

اسم مجرور

(31:20:10)

wamā

and whatever

وَمَا
•
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

REL – relative pronoun

الواو عاطفة

اسم موصول

(31:20:11)

fī

(is) in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:20:12)

l-ardi

the earth

الأَرْضِ
•
N

N – genitive feminine noun → Earth

اسم مجرور

(31:20:13)

wa-asbagha

and amply
bestowed

وَأَسْبَغَ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person masculine singular (form
IV) perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(31:20:14)
‘alaykum
upon you

عَلَيْكُمْ
• •
PRON P

P – preposition
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun
جار و مجرور

(31:20:15)
ni ‘amahu
His Bounties

نِعْمَهُ
• •
PRON N

N – accusative masculine plural noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:20:16)
zāhiratan
apparent

ظَاهِرَةً
•
N

N – accusative feminine indefinite active participle
اسم منصوب

(31:20:17)
wabātinatan
and hidden?

وَبَاطِنَةً
• •
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative feminine indefinite active participle
الواو عاطفة
اسم منصوب

(31:20:18)
wamina
But of

وَمِنَ
• •
P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – preposition
الواو عاطفة
حرف جر

(31:20:19)
l-nāsi
the people

النَّاسِ
•
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(31:20:20)
man
(is he) who

مَنْ
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(31:20:21)
yujādilu
disputes

يُجَدِّلُ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form III) imperfect verb
فعل مضارع

(31:20:22)
fi
about

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:20:23)
l-lahi
Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – genitive proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(31:20:24)
bighayri
without

بِغَيْرِ
•
N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
جار و مجرور

(31:20:25)
'il'min
knowledge,

عِلْمٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:20:26)
walā
and not

وَلَا
•
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(31:20:27)
hudan
guidance

هُدًى
•
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(31:20:28)

walā

and not

وَلَا

• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(31:20:29)

kitābin

a book

كِتَبٌ

• N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(31:20:30)

munīrin

enlightening.

مُنْيِرٌ

• N

N – genitive masculine indefinite (form IV)

active participle

اسم مجرور

(31:21:1)

wa-idhā

And when

وَإِذَا

• T CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(31:21:2)

qīla

it is said

قِيلَ

• V

V – 3rd person masculine singular passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(31:21:3)

lahumu

to them,

لَهُمْ

• PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 3rd person masculine plural

personal pronoun

جار و مجرور

(31:21:4)

ittabi‘ū

"Follow

اتَّبِعُوْا

• PRON V

V – 2nd person masculine plural (form VIII) imperative verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:21:5)

mā

what

ما
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:21:6)

anzala

Allah (has) revealed,"

أنزل
•
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb

فعل ماض

(31:21:7)

l-lahu

Allah (has) revealed,"

الله
•
PN

PN – nominative proper noun → Allah

لفظ الجلالة مرفوع

(31:21:8)

qālū

they say,

قالوا
•
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:21:9)

bal

"Nay,

بل
•
RET

RET – retraction particle

حرف اضراب

(31:21:10)

nattabi'u

we will follow

نتبع
•
V

V – 1st person plural (form VIII) imperfect verb

فعل مضارع

(31:21:11)

mā

what

ما
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:21:12)
wajadnā
we found

وَجَدْنَا

• •
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:21:13)
'alayhi
on it

عَلَيْهِ

• •
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
جار و مجرور

(31:21:14)
ābāanā
our forefathers."

أَبَاءَنَا

• •
PRON N

N – accusative masculine plural noun
PRON – 1st person plural possessive pronoun
اسم منصوب و «نا» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:21:15)
awalaw
Even if

أَوْلَوْ

• • •
COND SUP INTG

INTG – prefixed interrogative alif
SUP – prefixed supplemental particle
COND – conditional particle
الهمزة همزة استفهام
الواو زائدة
حرف شرط

(31:21:16)
kāna
Shaitaan was

كَانَ

•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(31:21:17)
l-shaytānu
Shaitaan was

الشَّيْطَنُ

•
PN

PN – nominative masculine proper noun
→ Satan
اسم علم مرفع

(31:21:18)
yad'ūhum
(to) call them

يَدْعُوهُمْ

•
PRON V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb
PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب
مفوعول به

(31:21:19)

ilā
to

إِلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:21:20)

'adhābi
(the) punishment

عَذَابٌ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:21:21)

l-sa'iři
(of) the Blaze!

السَّعِيرٌ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:22:1)

waman
And whoever

وَمَنْ
•
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
اسم موصول

(31:22:2)

yus'līm
submits

يُسْلِمُ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:22:3)

wajhahu
his face

وَجْهَهُ
•
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:22:4)

ilā
to

إِلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:22:5)

l-lahi

Allah

الله
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الحالـة مجرور

(31:22:6)

wahuwa

while he

وَهُوَ
• •
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

الواو حالـة

ضمير منفصل

(31:22:7)

muh'sinun

(is) a good-doer,

مُحْسِنٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite (form

IV) active participle

اسم مرفوع

(31:22:8)

faqadi

then indeed,

فَقَدِ
• •
CERT REM

REM – prefixed resumption particle

CERT – particle of certainty

الفاء استئنافية

حرف تحقيق

(31:22:9)

is'tamsaka

he has grasped

أَسْتَمْسَكَ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form X)

perfect verb

فعل ماض

(31:22:10)

bil-'ur'wati

the handhold

بِالْعَرْوَةِ
• •
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive feminine noun

جار و مجرور

(31:22:11)

l-wuth'qā

the most

trustworthy.

الْوُثْقَى
•
ADJ

ADJ – accusative feminine singular

adjective

صفة منصوبة

(31:22:12)

wa-ilā

And to

وَ إِلَى
•
P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

P – preposition

الواو عاطفة

حرف جر

(31:22:13)

l-lahi

Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – genitive proper noun → [Allah](#)

لفظ الجملة مجرور

(31:22:14)

'aqibatu

(is the) end

عَقِبَةٌ
•
N

N – nominative feminine noun

اسم مرفوع

(31:22:15)

l-umūri

(of) the matters.

الْأُمُورُ
•
N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(31:23:1)

waman

And whoever

وَ مَنْ
•
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

REL – relative pronoun

الواو عاطفة

اسم موصول

(31:23:2)

kafara

disbelieves,

كَفَرَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect

verb

فعل ماض

(31:23:3)

falā

let not

فَلَا
•
NEG REM

REM – prefixed resumption particle

NEG – negative particle

الفاء استئنافية

حرف نفي

(31:23:4)
yahzunka
grieve you

يَخْزُنَكَ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
PRON – 2nd person masculine singular
object pronoun
فعل مضارع مجزوم والكاف ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(31:23:5)
kufruhu
his disbelief.

كُفْرُهُ
• •
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:23:6)
ilaynā
To Us

إِلَيْنَا
• •
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural object pronoun
جار و مجرور

(31:23:7)
marji'uhum
(is) their return,

مَرْجِعُهُمْ
• •
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:23:8)
fanunabbi-uhum
then We will
inform them

فَنُنَبِّهُمْ
• • •
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 1st person plural (form II) imperfect
verb
PRON – 3rd person masculine plural object
pronoun
الفاء استثنافية
فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(31:23:9)
bimā
of what

بِمَا
• •
REL P

P – prefixed preposition bi
REL – relative pronoun
جار و مجرور

(31:23:10)

'amilū

they did.

عَمِلُواً

• V

PRON

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:23:11)

inna

Indeed,

إِنَّ

ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:23:12)

l-laha

Allah

الله

• PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(31:23:13)

'alīmūn

(is) the All-Knower

عَلِيمُونَ

ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:23:14)

bidhāti

of what

بِذَاتِ

• N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive feminine singular noun

جار و مجرور

(31:23:15)

l-sudūri

(is in) the breasts.

الصُّدُورِ

• N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(31:24:1)

numatti 'uhum

We grant them enjoyment

نُمْتَعِّثُمْ

• PRON V

V – 1st person plural (form II) imperfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:24:2)

qalīlān

(for) a little,

قَلِيلًا
•
N

N – accusative masculine singular

indefinite noun

اسم منصوب

(31:24:3)

thumma

then

ثُمَّ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(31:24:4)

nad̄taruhum

We will force them

نَضْطَرُهُمْ
•
PRON V

V – 1st person plural (form VIII) imperfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:24:5)

ilā

to

إِلَى
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:24:6)

'adhābin

a punishment

عَذَابٌ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(31:24:7)

ghalīzin

severe.

غَلِيظٌ
•
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective

صفة مجرورة

(31:25:1)

wala-in

And if

وَلَيْنٌ
• COND • EMPH • CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

EMPH – emphatic prefix lām

COND – conditional particle

الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
حرف شرط

(31:25:2)
sa-altahum
you ask them,

سَأَلْتُهُمْ
• PRON PRON V

V – 2nd person masculine singular perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل
و«هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:25:3)
man
"Who

مَنْ
• REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(31:25:4)
khalqa
created

خَلَقَ
• V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(31:25:5)
l-samāwāti
the heavens

السَّمَاوَاتِ
• N

N – genitive feminine plural noun
اسم مجرور

(31:25:6)
wal-arda
and the earth?"

وَ الْأَرْضَ
• N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative feminine noun → Earth
الواو عاطفة
اسم منصوب

(31:25:7)
layaqūlunna
They will surely
say,

لَيَقُولُنَّ
• EMPH V EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
V – 3rd person masculine plural imperfect verb
EMPH – emphatic suffix nūn

اللام لام التوكيد
فعل مضارع والنون للتوكيد

(31:25:8)

l-lahu

"Allah."

اللهُ
•
PN

PN – nominative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(31:25:9)

quli

Say,

قُلْ
•
V

V – 2nd person masculine singular
imperative verb
فعل أمر

(31:25:10)

l-hamdu

"All praises

الْحَمْدُ
•
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(31:25:11)

lillahi

(are) for Allah."

لِلَّهِ
•
PN P

P – prefixed preposition lām
PN – genitive proper noun → [Allah](#)
جار و مجرور

(31:25:12)

bal

But

بَلْ
•
RET

RET – retraction particle
حرف اضراب

(31:25:13)

aktharuhum

most of them

أَكْثَرُهُمْ
•
PRON N

N – nominative masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:25:14)

lā

(do) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(31:25:15)

ya 'lamūna

know.

يَعْلَمُونَ
• •
PRON V
٢٥

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:26:1)

lillahi

To Allah (belongs)

لِلَّهِ
• •
PN P

P – prefixed preposition lām

PN – genitive proper noun → Allah

جار و مجرور

(31:26:2)

mā

whatever

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:26:3)

fī

(is) in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:26:4)

l-samāwāti

the heavens

السَّمَاوَاتِ
•
N

N – genitive feminine plural noun

اسم مجرور

(31:26:5)

wal-ardi

and the earth.

وَالْأَرْضِ
• •
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

N – genitive feminine noun → Earth

الواو عاطفة

اسم مجرور

(31:26:6)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:26:7)

l-laha

Allah,

الله

•

PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(31:26:8)

huwa

He

هُوَ

•

PRON

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

ضمير منفصل

(31:26:9)

l-ghaniyu

(is) Free of need,

الْغَنِيُّ

•

N

N – nominative masculine singular noun

اسم مرفوع

(31:26:10)

l-hamīdu

the Praiseworthy.

الْحَمِيدُ

•

ADJ

ADJ – nominative masculine singular adjective

صفة مرفوعة

(31:27:1)

walaw

And if

وَلَوْ

•

COND

•

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

COND – conditional particle

الواو عاطفة

حرف شرط

(31:27:2)

annamā

whatever

أَنَّمَا

•

REL

•

ACC

ACC – accusative particle

REL – relative pronoun

حرف نصب من اخوات «ان»

اسم موصول

(31:27:3)

fi

(is) in

فِي

•

P

P – preposition

حرف جر

(31:27:4)

l-ardi

the earth

الْأَرْضُ
•
N

N – genitive feminine noun → [Earth](#)

اسم مجرور

(31:27:5)

min

of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:27:6)

shajaratin

(the) trees

شَجَرَةٌ
•
N

N – genitive feminine indefinite noun

→ [Tree](#)

اسم مجرور

(31:27:7)

aqlāmūn

(were) pens

أَقْلَمُ
•
N

N – nominative masculine plural indefinite noun

→ [Pen](#)

اسم مرفوع

(31:27:8)

wal-bahru

and the sea,

وَ الْبَحْرُ
•
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

N – nominative masculine noun

الواو عاطفة

اسم مرفوع

(31:27:9)

yamudduhu

(to) add to it

يَمْدُدُ
•
PRON V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

فعل مضارع والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:27:10)

min

after it

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:27:11)

ba'dhi

after it

بَعْدِهِ
• •
PRON N

N – genitive noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:27:12)

sab'atu

seven

سَبْعَةُ
•
N

N – nominative feminine noun

اسم مرفوع

(31:27:13)

abhurin

seas,

أَبْحُرٌ
•
N

N – genitive masculine plural indefinite noun

اسم مجرور

(31:27:14)

mā

not

مَا
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(31:27:15)

nafidat

would be exhausted

نَفِدَتْ
•
V

V – 3rd person feminine singular perfect verb

فعل ماض

(31:27:16)

kalimātu

(the) Words

كَلِمَاتٍ
•
N

N – nominative feminine plural noun

اسم مرفوع

(31:27:17)

l-lahi

(of) Allah.

اللَّهُ
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الحالـة مجرور

(31:27:18)
inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:27:19)
l-laha
Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – accusative proper noun → Allah
لفظ الجملة منصوب

(31:27:20)
'azīzun
(is) All-Mighty,

عَزِيزٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(31:27:21)
hakīmun
All-Wise.

حَكِيمٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(31:28:1)
mā
Not

مَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(31:28:2)
khalqukum
(is) your creation

خَلْقُكُمْ
• •
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 2nd person masculine plural
possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:28:3)
walā
and not

وَلَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(31:28:4)

ba

your resurrection

بَعْثُكُمْ
• •
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:28:5)

illā

but

إِلَّا
•
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(31:28:6)

kanafsin

as a soul

كَنْفَسٌ
• •
N P

P – prefixed preposition ka

N – genitive feminine singular indefinite noun

جار و مجرور

(31:28:7)

wāhidatin

single.

وَحِدَةٌ
•
N

N – genitive feminine indefinite noun

اسم مجرور

(31:28:8)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:28:9)

l-laha

Allah

الله
•
PN

PN – accusative proper noun → [Allah](#)

لفظ الجملة منصوب

(31:28:10)

samī'un

(is) All-Hearer,

سَمِيعٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:28:11)

basīrun

All-Seer.



ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(31:29:1)

alam

Do not



INTG – prefixed interrogative alif
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
حرف نفي

(31:29:2)

tara

you see



V – 2nd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:29:3)

anna

that



ACC – accusative particle
حرف نصب من اخوات «ان»

(31:29:4)

l-laha

Allah



PN – accusative proper noun → Allah
لفظ الجلالة منصوب

(31:29:5)

yūlijū

causes to enter



V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(31:29:6)

al-layla

the night



N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:29:7)

fī
into

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:29:8)

l-nahāri
the day,

النَّهَارُ
•
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(31:29:9)

wayūlijū
and causes to enter

وَيُولِجُ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person masculine singular (form

IV) imperfect verb

الواو عاطفة

فعل مضارع

(31:29:10)

l-nahāra
the day

النَّهَارُ
•
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(31:29:11)

fī
into

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:29:12)

al-layli
the night

اللَّيْلُ
•
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(31:29:13)

wasakhara
and has subjected

وَسَخَرَ
•
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person masculine singular (form II)

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(31:29:14)

l-shamsa

the sun

الشَّمْسُ

•

N

N – accusative feminine noun → [Sun](#)

اسم منصوب

(31:29:15)

wal-qamara

and the moon,

وَ الْقَمَرُ

•

N

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

N – accusative masculine noun → [Moon](#)

الواو عاطفة

اسم منصوب

(31:29:16)

kullun

each

كُلُّ

•

N

N – nominative masculine indefinite noun

اسم مرفوع

(31:29:17)

yajrī

moving

يَجْرِي

V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb

فعل مضارع

(31:29:18)

ilā

for

إِلَى

•

P

P – preposition

حرف جر

(31:29:19)

ajalin

a term

أَجَلٌ

•

N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(31:29:20)

musamman

appointed,

مُسَمَّى

•

N

N – genitive masculine indefinite (form II)

passive participle

اسم مجرور

(31:29:21)

wa-anna

and that

وَأَنَّ
• •
ACC CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

ACC – accusative particle

الواو عاطفة

حرف نصب من اخوات «ان»

(31:29:22)

l-laha

Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجالة منصوب

(31:29:23)

bimā

of what

بِمَا
• •
REL P

P – prefixed preposition bi

REL – relative pronoun

جار و مجرور

(31:29:24)

ta`malūna

you do

تَعْمَلُونَ
• •
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:29:25)

khabīrun

(is) All-Aware.

خَبِيرٌ
•
N

N – nominative masculine singular

indefinite noun

اسم مرفوع

(31:30:1)

dhālika

That

ذَلِكَ
•
DEM

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

اسم اشارة

(31:30:2)

bi-anna

(is) because

بِأَنَّ
• •
ACC P

P – prefixed preposition bi

ACC – accusative particle

حرف جر

حرف نصب من اخوات «ان»

(31:30:3)

l-laha

Allah,

الله

•

PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(31:30:4)

huwa

He

هُوَ

•

PRON

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

ضمير منفصل

(31:30:5)

l-haqu

(is) the Truth,

الْحَقُّ

•

N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(31:30:6)

wa-anna

and that

وَأَنَّ

•

ACC

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

ACC – accusative particle

الواو عاطفة

حرف نصب من اخوات «ان»

(31:30:7)

mā

what

مَا

•

REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(31:30:8)

yad'ūna

they call

يَدْعُونَ

•

PRON

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:30:9)

min

besides Him

مِنْ

•

P

P – preposition

حرف جر

(31:30:10)
dūnihi
besides Him

دُونِهِ
• PRON N

N – genitive noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:30:11)
l-bātilu
(is) [the] falsehood,

الْبَاطِلُ
• N

N – nominative masculine active participle
اسم مرفوع

(31:30:12)
wa-anna
and that

وَأَنَّ
• ACC CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
ACC – accusative particle
الواو عاطفة
حرف نصب من اخوات «ان»

(31:30:13)
l-laha
Allah,

اللَّهُ
• PN

PN – accusative proper noun → Allah
لفظ الجملة منصوب

(31:30:14)
huwa
He

هُوَ
• PRON

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
ضمير منفصل

(31:30:15)
l-`aliyu
(is) the Most High,

الْعَلِيُّ
• N

N – nominative masculine singular noun
اسم مرفوع

(31:30:16)
l-kabīru
the Most Great.

الْكَبِيرُ
• ADJ
٢٠

ADJ – nominative masculine singular adjective
صفة مرفوعة

(31:31:1)
alam
Do not

أَلَمْ
NEG INTG

INTG – prefixed interrogative alif
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
حرف نفي

(31:31:2)
tara
you see

تَرَ

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(31:31:3)
anna
that

أَنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب من اخوات «ان»

(31:31:4)
l-ful'ka
the ships

الْفُلُكَ
N

N – accusative masculine noun → [Ship](#)
اسم منصوب

(31:31:5)
tajrī
sail

تَجْرِي
V

V – 3rd person feminine singular imperfect
verb
فعل مضارع

(31:31:6)
fi
through

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(31:31:7)
l-bahri
the sea

الْبَحْرَ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(31:31:8)

bini 'mati

by (the) Grace

بِنِعْمَتِ
• •
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive feminine noun

جار و مجرور

(31:31:9)

l-lahi

(of) Allah

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الجلالة مجرور

(31:31:10)

liyuriyakum

that He may show
you

لِيُرِيَكُمْ
• •
PRON V PRP

PRP – prefixed particle of purpose lām
V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb, subjunctive mood
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun

اللام لام التعلييل

فعل مضارع منصوب والكاف ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(31:31:11)

min

of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:31:12)

āyātihi

His Signs?

أَيْتِهِ
•
PRON N

N – genitive feminine plural noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والله ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:31:13)

inna

Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:31:14)

fī

in

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:31:15)
dhālika
that

ذَلِكَ
•
DEM

DEM – masculine singular demonstrative pronoun
اسم اشارة

(31:31:16)
laāyātin
surely (are) Signs

لَأَيْتٍ
•
N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
N – genitive feminine plural indefinite noun
اللام لام التوكيد
اسم مجرور

(31:31:17)
likulli
for everyone

لِكُلِّ
•
N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine noun
جار و مجرور

(31:31:18)
sabbārin
(who is) patient,

صَبَارٌ
•
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective
صفة مجرورة

(31:31:19)
shakūrin
grateful.

شَكُورٌ
•
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective
صفة مجرورة

(31:32:1)
wa-idhā
And when

وَإِذَا
•
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(31:32:2)
ghashiyahum
covers them

غَشِيَهُمْ
•
PRON V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
PRON – 3rd person masculine plural object pronoun
فعل ماض و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:32:3)
mawjun
a wave

مَوْجٌ
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(31:32:4)
kal-zulali
like canopies,

كَالظُّلُلِ
• •
N P

P – prefixed preposition ka
N – genitive masculine plural noun
جار و مجرور

(31:32:5)
da'awū
they call

دَعْوَا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:32:6)
l-laha
Allah,

اللَّهُ
•
PN

PN – accusative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة منصوب

(31:32:7)
mukh'lisīna
(being) sincere

مُخْلِصِينَ
•
N

N – accusative masculine plural (form IV) active participle
اسم منصوب

(31:32:8)
lahu
to Him

لَهُ
• •
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
جار و مجرور

(31:32:9)
l-dīna
(in) religion.

الْدِينَ
•
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:32:10)

falammā

But when

فَلَمَّا
• •
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الفاء استئنافية

ظرف زمان

(31:32:11)

najjāhum

He delivers them

نَجَّاهُم
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form II)
perfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object
pronoun

فعل ماض و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(31:32:12)

ilā

to

إِلَى
•
P

P – preposition

حرف جر

(31:32:13)

l-bari

the land

الْبَرُّ
•
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(31:32:14)

famin'hum

then among them

فِمِنْهُمْ
• • •
PRON P REM

REM – prefixed resumption particle

P – preposition

PRON – 3rd person masculine plural object
pronoun

الفاء استئنافية

جار و مجرور

(31:32:15)

muq'tasidun

(some are)

moderate.

مُقْتَصِدٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite (form
VIII) active participle

اسم مرفوع

(31:32:16)

wamā

And not

وَمَا

• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(31:32:17)

yajhadu

deny

يَجْحَدُ

•
V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb

فعل مضارع

(31:32:18)

biāyātinā

Our Signs

بِعَيْتَنَا

• • •
PRON N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive feminine plural noun

PRON – 1st person plural possessive pronoun

جار و مجرور و «نا» ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:32:19)

illā

except

إِلَّا

•
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(31:32:20)

kullu

every

كُلُّ

•
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(31:32:21)

khattārin

traitor

خَتَّارٌ

•
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

indefinite adjective

صفة مجرورة

(31:32:22)

kafūrin

ungrateful.

كَفُورٌ

•
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

indefinite adjective

صفة مجرورة

(31:33:1)
yāyyuhā
O

يَا يَهَا
• •
N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – nominative noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(31:33:2)
l-nāsu
mankind!

النَّاسُ
•
N

N – nominative masculine plural noun
اسم مرفوع

(31:33:3)
ittaqū
Fear

اتَّقُوا
• •
PRON V

V – 2nd person masculine plural (form VIII) imperative verb
PRON – subject pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:33:4)
rabbakum
your Lord

رَبَّكُمْ
• •
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun
اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:33:5)
wa-ikh'shaw
and fear

وَ أَخْشُوا
• • •
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine plural imperative verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(31:33:6)
yawman
a Day

يَوْمًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:33:7)
lā
not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(31:33:8)
yajzī
can avail

يَجُزِي
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb
فعل مضارع

(31:33:9)
wālidun
a father

وَالدُّ
•
N

N – nominative indefinite noun
اسم مرفوع

(31:33:10)
'an
[for]

عَنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:33:11)
waladihi
his son

وَلَدِهِ
• •
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:33:12)
walā
and not

وَلَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(31:33:13)
mawlūdun
a son,

مَوْلُودٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite passive participle
اسم مرفوع

(31:33:14)
huwa
he

هُوَ
•
PRON

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
ضمير منفصل

(31:33:15)

jāzin

(can) avail

جَازٍ
•
N

N – genitive masculine indefinite active participle
اسم مجرور

(31:33:16)

'an

[for]

عَنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(31:33:17)

wālidihī

his father

وَالدِّيْهِ
• •
PRON N

N – genitive noun
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(31:33:18)

shayan

anything.

شَيْئًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(31:33:19)

inna

Indeed,

إِنْ
•
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(31:33:20)

wa 'da

(the) Promise

وَعْدًا
•
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(31:33:21)

l-lahi

(of) Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – genitive proper noun → Allah
لفظ الجلالة مجرور

(31:33:22)

haqqun

(is) True,

حقٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(31:33:23)

falā

so let not deceive
you

فَلَا
• •
PRO REM

REM – prefixed resumption particle
PRO – prohibition particle
الفاء استثنافية
حرف نهي

(31:33:24)

taghurrannakumu

so let not deceive
you

تَغْرِّنَّكُمْ
• • •
PRON EMPH V

V – 3rd person feminine singular imperfect verb, jussive mood
EMPH – emphatic suffix nūn
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun
فعل مضارع مجزوم والنون للتوكيد والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(31:33:25)

l-hayatu

the life

الْحَيَاةُ
•
N

N – nominative feminine noun
اسم مرفوع

(31:33:26)

l-dun'yā

(of) the world

الْدُّنْيَا
•
ADJ

ADJ – nominative feminine singular adjective
صفة مرفوعة

(31:33:27)

walā

and let not deceive
you

وَلَا
• •
PRO CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PRO – prohibition particle
الواو عاطفة
حرف نهي

(31:33:28)

yaghurannakum

and let not deceive
you

يَغْرِّنَّكُمْ
PRON EMPH V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb, jussive mood

EMPH – emphatic suffix nūn

PRON – 2nd person masculine plural object
pronoun

فعل مضارع مجزوم والنون للتوكيد والكاف ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(31:33:29)

bil-lahi

about Allah

بِاللَّهِ
PN P

P – prefixed preposition bi

PN – genitive proper noun → Allah

جار و مجرور

(31:33:30)

l-gharūru

the deceiver.

الْغَرُورُ
٣٢ N

N – nominative masculine noun

اسم مرفاع

(31:34:1)

inna

Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(31:34:2)

l-laha

Allah,

اللَّهُ
•
PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(31:34:3)

'indahu

with Him

عِنْهُو
•
PRON LOC

LOC – accusative location adverb

PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun

ظرف مكان منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(31:34:4)

'il'mu

(is the) knowledge

عِلْمٌ
•
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفاع

(31:34:5)

l-sā'ati

(of) the Hour

السَّاعَةِ

•
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(31:34:6)

wayunazzilu

and He sends down

وَيُنَزِّلُ

•
CONJ
V

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form II)
imperfect verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(31:34:7)

l-ghaytha

the rain,

الغَيْثَ

•
N

N – accusative masculine noun → Rain
اسم منصوب

(31:34:8)

waya'lamu

and knows

وَيَعْلَمُ

•
CONJ
V

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular
imperfect verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(31:34:9)

mā

what

ما

•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(31:34:10)

fī

(is) in

فِي

•
P

P – preposition
حرف جر

(31:34:11)

l-arhāmi

the wombs.

الأَرْحَامِ

•
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(31:34:12)

wamā

And not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(31:34:13)

tadri

knows

تَدْرِي
•
V

V – 3rd person feminine singular imperfect

verb

فعل مضارع

(31:34:14)

nafsun

any soul

نَفْسٌ
•
N

N – nominative feminine singular indefinite

noun

اسم مرفوع

(31:34:15)

mādhā

what

مَا ذَا
•
INTG

INTG – interrogative noun

اسم استفهام

(31:34:16)

taksibu

it will earn

تَكُسِبُ
•
V

V – 3rd person feminine singular imperfect

verb

فعل مضارع

(31:34:17)

ghadan

tomorrow,

غَدًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(31:34:18)

wamā

and not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(31:34:19)
tadrī
 knows

تَدْرِي

V – 3rd person feminine singular imperfect verb
 فعل مضارع

(31:34:20)
nafsun
 any soul

نَفْسٌ

N – nominative feminine singular indefinite noun
 اسم مرفوع

(31:34:21)
bi-ayyi
 in what

بِأَيِّ

P – prefixed preposition bi
 N – genitive noun
 جار و مجرور

(31:34:22)
ardin
 land

أَرْضٌ

N – genitive feminine indefinite noun
 اسم مجرور

(31:34:23)
tamūtu
 it will die.

تَمُوتُ

V – 3rd person feminine singular imperfect verb
 فعل مضارع

(31:34:24)
 inna
 Indeed,

إِنَّ

ACC – accusative particle
 حرف نصب

(31:34:25)
l-laha
 Allah

اللَّهُ

PN – accusative proper noun → Allah
 لفظ الجلالة منصوب

(31:34:26)

'alīmūn

(is) All-Knower

عَلِيمٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective

صفة مرفوعة

(31:34:27)

khabīrun

All-Aware.

خَبِيرٌ
•
ADJ


ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective

صفة مرفوعة